

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一三年三月

◆第二零一期

德岛生活



幸福，在德岛

每次，当车行走在吉野川大桥上，笔直的大桥，整齐的路灯在两边好像是迎宾的队列。大桥的尽头不是很遥远，却好像和蓝天白云自成一幅画。在放眼桥的两边，不由一阵感动生出。蓝天碧水青山，这样美好的中文却在德岛这个美丽的地方得到最美好的诠释。来到德岛已经是七个年头，我想我已经把这里当作我的故乡。最喜欢带着我的两个孩子在大自然中享受这分明的四季。春天有烂漫樱花，夏天有清澈的小河，碧蓝的大海和热情的阿波舞，秋天有满山的红叶，冬天有我们喜欢的滑雪。

美丽的四季固然让人爱不释手，但是最让人觉得舒适的应该是便利的社会环境了。首先是日本的医疗保险和服务，在日本的朋友们都知道，日本是全民医保，医院更是服务周到，细致。国内看病难，看病受罪，已经是麻木到成习惯了。到了日本却发现医院是那样干净又舒适的地方，看病不再是奢侈的事情，国民只需要负担 30% 的费用，而德岛市的小朋友一直到小学毕业为止基本上是医疗免费，当然三岁以上的的小朋友，每个月就诊有 600 日元的负担，但是几乎是无经济负担和舒适的环境，周到服务，让育儿减少了许多压力。

其次是整个服务行业的高水平，日本的服务行业水准，毫无疑问是世界的一流水平。当然不仅仅是指

服务态度好，更多的是体现在服务细节方面，特别是对育儿妈妈的服务更是让人觉得舒心。一般的超市都会备有哺乳室。里面有专用的开水可以冲泡奶粉，可以换尿布，洗手间一般都会设置残疾人，或者使用婴儿推车的妈妈专用的独立厕所，在普通的女性专用厕所里，还很贴心的配上宝宝专用椅子。有这样安心，舒适的购物环境，妈妈一个人也可以无虑的带上孩子购物。最后也是最关键的安心，安全的社会环境，再美丽的风光，如果没有让人安心的治安环境，也会大打折扣很幸运是生活在德岛这个和平的地方。

日本是个治安良好的国家，德岛更是个平静的地方。德岛人特有的热情更是让人感到温馨。不用防备小偷，不要怕孩子被偷，不用对不认识的路人都充满警戒。我们已经被惯成平和ボケ了，但是就是这样的环境让人安心。到了德岛这几个年头后，我经常感觉到，似乎我这颗原本有些浮躁的心，在这美丽的山水和淳朴热情的民风，慢慢的被抚平。许多国内的朋友对于我单独带孩子感到同情，认为我太累了，我不会急着告诉他们我有多幸福，我喜欢用我的每一个脚步，每一个背影，来告诉他们我的平静我的满足幸福，在德岛。

（作者：张彬）



德岛新闻

中国四川省环保厅考察

德岛县上胜町垃圾处理及资源利用

2010年开始接受上胜町垃圾分类指导的中国四川省考察团，27日来访德岛。此次访问是第三次，上胜町将于今年3月底整理出3年间的成果，印证指导效果。2013年后也将继续进行相关指导，支援提高环境保护意识。27日当天，四川省环境厅宣传教育中心考察团一行人到访了上胜町福原的比翼谷垃圾回收站，NPO法人零垃圾组织的事务局长井园苗女士就回收站的垃圾分类，及如何再利用的标识进行说明，并介绍了如何提高居民环保意识。

28日，考察团一行来到德岛县厅与德岛县环境局的相关领导进行了会谈。会谈开头，德岛县环境局的柏木局长和四川省环保厅宣教中心的周明分别代表日中双方致辞。双方对此次考察活动都充满了期待和对未来合作进行了交流。致辞后，德岛县环境局的相关负责人就德岛县内家庭生活垃圾处理情况作了简单介绍。德岛县总人口793000人，1年共排放生活垃圾277000吨，平均每人每天排出960g的生活垃圾。现在垃圾资源再生化比例达到1年51000吨占18%。最终1年会有33000吨的垃圾被掩埋等等。

考察团成员就德岛县内如何规范县民进行垃圾分类，如何收集垃圾等提出问题，德岛县政府相关负责人给予了满意的回答。特别是考察团成员对垃圾分类的市民教育感慨很深，柏木局长提到垃圾分类教育从小学生时代就开始，组织小学生们去河边做为志愿者捡垃圾，并教导他们如何回收分类，从小培养环保的概念。

这个垃圾分类指导的项目是日本国际协力机构(JICA)补助的【草根技术协助项目】。上胜町的职员将在2月下旬分5次前往当地进行指导，并考虑垃圾资源化的项目。考察团长周明先生在会谈的最后谈到希望能宣传上胜町的垃圾回收做法，今后持续进行交流活动。

(德岛县国际交流员 汇编)



日本地方民间友好协会的交流

- 德岛县日中友协举办新春会 -

在因领土争端而冷却的日中关系之下，德岛县日中友好协会于2月10日（大年初一）与居住在德岛县的中国留学生共同开办了春节联欢会。2012年秋季，因领土问题，中日两国的交流项目被迫停止或延期。日中友协认为不能使至今建立的友好感情荒废，所以计划向往年一样开办春节联欢会。

农历春节是中国保留下传统佳节，每逢此时各地都会举办盛大庆典欢送旧年迎接新年的到来。德岛县日中友好协会从2002年开始邀请县内居住的中国留学生和技能研修生参加新春会。每次都有100人左右聚集，会上展示太极拳，共同歌唱中国歌曲增加双方的友情。

今年的新春会像往年一样，聚集了很多县内的中日友好人士，大家欢聚一堂，庆祝农历蛇年的到来。在欢谈之余，还进行了卡拉OK和抽奖环节。日本友人和中国留学生们在舞台上高歌友谊之歌，欢声笑语在会场中回荡。

生田治夫会长（75岁）说道：持续交流活动是最重要的，希望中国留学生们能将日本的友情传达给中国国内的人们。协会至今还开办过中日大学生的意见交流会和美术展览等，2008年时还开展过四川大地震捐款活动。

(德岛县国际交流员 汇编)

中日“女儿节”习俗比较



女儿节在日本有着悠久的历史，它在日语里的被称作“雏祭”。又因为旧历3月3日是桃花盛开的时节，因此又有“桃花节”的叫法。关于日本女儿节来源的传说很多，一部分认为，女儿节源自中国唐朝上巳节（三月三）「流觴曲水」的风俗习惯，人们用纸做成人形木偶，表示把自己身体上的灾害转移到人形木偶上，然后放入河流流走。现代日本很多地方保持这种传统的女儿节风俗习惯，在3月3日当晚把各种各样的人形娃娃放入河中漂流，乞求健康和平安。

源于上巳节（三月三）「流觴曲水」的习俗是中国汉族古老的传统节日，在其后的历史发展中被其他少数民族接受，形成自有的民族节日。现代如苗族设当天为唱歌节，云南等地三月三日为泼水节等。湖南的一部分地区还保留了当地煮蛋的习俗。「流觴曲水」大多是指书圣王羲之等文人在河边设宴，吟诗作画的节日。

唐朝女皇武则天是中国历史上第一皇帝，她母亲在广元游河湾时遇黑龙感孕，于农历正月二十三日生下武则天。故旧时民间以此日为武则天会期。人们成群结队到皇泽寺则于坝和嘉陵江畔游玩。妇女们穿戴一新，相互邀约沿河湾畅游，以讨吉祥。每年在武则天生日这天都将举行盛大的庆祝纪念活动，“正月二十三，妇女游河湾”，全城妇女将身着艳丽的服装倾城而出汇集嘉陵江两岸。她们移舟江潭，载歌载舞，翼求金龙再现、再感龙孕、再多生出几位为天下妇女扬眉吐气的女豪杰来。这一习俗沿袭于今，每年的九月一日，这便是多姿多彩、引人神往的“广元女人节”。

据日本史料记载，在8世纪的平安时代，京都（当时日本的中心）的上流宫廷贵族女子间已经盛行在人偶身上

换穿衣服的游戏，后来又出现了向河水中投放人偶以求吉祥的习俗。到了江户时期，幕府正式将每年的3月3日定为女儿节，每到这一天，日本民间都会举行盛大的庆典，祈愿女孩们健康成长。

摆放人偶是女儿节的最大特征，这些身穿锦衣的宫装人偶以精美华丽和做工细腻著称。女儿节人偶的摆放非常讲究，在特制的雏坛上，一般为3层、5层和7层等奇数排列。一个标准的人偶雏坛的顶层为“天子与太后”，以下各层可根据需要配以三女官、负责奏乐的五雏童、侍从以及听差等。在摆放人偶的同时，还要辅以“桃花、灯笼、梳妆台、日用品”等装饰，一些地方的习惯中还会放上日本酒和菱饼等食品。在女儿节摆放的人偶很多是长辈赠送的，在过去，它甚至成为女性出嫁时重要的嫁妆。外公外婆通常会事先准备好红包，让年轻夫妇们按照自己的意愿选购人偶。女儿节的人偶一般在3月3日之前数日开始摆放，结束后则要及时收藏起来留待来年再用。据说，一旦人偶摆放时间过长，将会影响女儿的婚嫁。从女儿节的人偶规格往往可以判断出某个家庭的富庶程度和社会地位，同时它也是日本经济发展的真实反映。上世纪七八十年代，日本经济高速发展时，人偶的摆放数量和奢华程度都达到顶峰。如果祖先是声名显赫的世家，家中摆放的人偶甚至有几百年的历史，可列为国家指定的特别文物。现在日本大部分家庭都逐步简化人偶摆放的规格。电子产品的出现可以在电脑或电视上展现豪华的人偶影像。

中日女儿节都作为女性节日的一部分，由传统的男权社会中争取女性地位的表现，随着现代社会的发展，尊重男女平等的观念正逐步影响传统的节日。

（德岛县国际交流员 汇编）

日语文法

日语语法辨析

「～について」、「～に対して」、「～にとって」是日语用得比较多的相似句型。三者看似相同，实际上有种非常微妙的差别。

1. 「～について」「～に対して」

「～について」与「～に関して」的意思基本相同，都是对所列举的对象进行具体的描述，可以翻译成“关于……”但日常生活中我们更多地使用「～について」。

○彼は将来の夢について語った。

○事故の原因について説明する。

○另一方面，「～に対して」也表示动作的对象

○彼女は誰に対しても親切だ。

○容疑者に対して取調べが行われている。

据说在某些词典中对「～について」和「～に対して」用法的区别也很模糊。请看下例，两者基本上可以互换，在意思上也没有太大的差别

○教師が学生の質問について答える。(内容)

○教師が学生の質問に対して答える。(対象)

但是，动作对象换成人的时候，意思就大不相同了。

○息子について話す。(息子のことを誰かに話す)

○息子に対して話す。(息子に何かを話す)

2. 「～に対して」和「～にとって」

「～にとって」表示「～の立場，視点に立って言えば」，可以接在很多词后面，而「～に対して」则与「～に向かって」是近义表达方式，都表示动作的对象。

○私にとって一番大切なのは家族です。

○この地球にとって、温暖化は深刻な問題だ。

比较一下下面的例句，相信大家一眼就可以看出它们的区别。

○学生にとって、何より大切なことは勉強だ。(学生の立場，視点に立って言う)

○学生に対して、もっと勉強するように言った。(学生に向かって言う)

(资料来源：网络 国际交流员汇编)

料理教室

菜名：酒糟汤圆

口味：甜味

制作时间：准备 5 分钟，烹饪 15 分钟

分量：3 人分

原料：汤圆一袋

辅料：冰糖，蜂蜜，米酒，桂花，鸡蛋一个

制作步骤：

1. 准备材料。

2. 烧水，水开后加入少许冰糖。放入酒糟煮。(注：其实不需要加冰糖，因为酒糟是发酵过的，受热分解，酒精成分挥发后就产生糖，所以酒糟越煮越甜的)

3. 加入汤圆。记得要用勺子搅拌一下，不然汤圆会粘底。只要煮到汤圆都浮起来，那么就熟了。

4. 加入桂花子，一点点就好了。

5. 在汤圆好的时候打入一个鸡蛋就更加棒了。

6. 酒糟越煮香味越香醇，加上桂花的香味。

吃汤圆的 5 个建议：

① 如果吃汤圆和元宵，一定要相应减少主食的数量。一般来说，3 个元宵所用的糯米粉相当于 1 两米饭所用的米。

② 如果吃汤圆，当餐或当日一定要少吃点油。否则，过多的脂肪和热量是不可避免的。

③ 优先选择果仁、芝麻、豆沙等馅料的汤圆。

④ 如果吃汤圆，最好是热着吃，冷后更难消化。汤圆柔软，要吃得慢一点，避免烫伤，也要避免油脂过多难消化。吃元宵的时候要细细地嚼，以免胃里不舒服。

⑤ 如果担心其中的糖和油，只要少吃就好了，不要迷信什么无糖产品。在美好的节日当中，吃两三个汤圆意思一下即可。为了控制血糖和血脂，宜用低脂高纤维的食物来配合它，比如豆类食物、蔬菜类食物、菌类和藻类食物，都是上好的选择。

(德岛县国际交流员 汇编)



japanese lessons 2013

2013 年度上半期 TOPIA 日语学习班指南

■班级及老师

*每个学习班均为 20 课时。上课时须备有教材《みんなの日本語Ⅰ》和《みんなの日本語Ⅱ》。但是，周三及周六的“综合分组学习”班的同学不做要求。*中途退班等恕不退还资料费。

星期	时间	班别 / 讲师	授 课 内 容	开课日
周二	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅰ 元木	学习动词的各种活用形态，及其使用的句型。教材从《みんなの日本語Ⅰ》第 14 课开始。	4/16 ~
周三	10:30 ↓ 12:00	综合 分组学习	以沙龙的形式，学习者可按照自己的需要，自由学习日语。	4/10 ~
周四	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅲ 山 田	学习初级后半期，理由，受身，使役，敬语表现等，教材从《みんなの日本語Ⅱ》第 38 课开始。	4/11 ~
周五	10:30 ↓ 12:00	入门 青木	从初步开始学习日语的基本表现。教材从《みんなの日本語Ⅰ》第 1 课开始。	4/12 ~
周六	10:30 ↓ 12:00	综合 分组学习	以沙龙的形式，学习者可按照自己的需要，自由学习日语。	4/13 ~
周日	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅱ JTM	学习动词的各种活用形态，及其丰富的表现。教材从《みんなの日本語Ⅱ》第 26 课开始。	4/14 ~
		入门 / 初級Ⅰ ~初級Ⅲ 分组学习	针对仅在周末参加日语学习班的学生，教授《みんなの日本語Ⅰ》的第 1 课 -13 课；《みんなの日本語Ⅰ》的第 14 课 -25 课；《みんなの日本語Ⅱ》第 38 课 -50 课 根据学生能力将分成 3 个小组授课。不属于以上水平的学生另外设一组。	4/14 ~

1. 招收对象 在德岛县居住的外国人
2. 地点及联系方式 财团法人 德岛县国际交流协会 (TOPIA)
〒770-0831 德島市寺島本町西1-61 徳島クレメントプラザ6F
Tel:088-656-3303 FAX:088-652-0616
3. 资料费 1,500 日元 (全部 20 课时)。如果申请时课时不足 10 节，则收取 750 日元。
(如由于学习班的内容水平不适合等理由换修班级，则不另收费。)
4. 其 他 ①上课时需备有相应教材《みんなの日本語Ⅰ》或《みんなの日本語Ⅱ》(2500 日元)
②授课报名，请直接到德岛县国际交流协会 (TOPIA) 前台申请。
③希望参加两个以上课程的须分别缴纳相应的资料费。
④申请后希望换修班级的，须向 TOPIA 的工作人员提出申请。

周四 (免费)	10:30 ↓ 12:00	特别入门 木 村	针对不会读写平假名、片假名的学生，学习假名的读写法同时增长词汇量，与上述日语班的内容相衔接。随时交换生活信息和指南。所用教材为《日语假名入门》。(英文版 800 日元，中文版 1100 日元。)	全年
------------	---------------------	-------------	---	----

*根据情况，有换老师的可能性。

*因气候原因 (大雨、台风、大雪等)，有时停止上课。请当天 10:00 ~ 打电话咨询。(Tel:088-656-3303)

第 12 回

阿波えらいやっちゃツアーデーウォーク

県下及び全国からのウォーカーを迎え、渦潮・歴史・文化・史跡・特産物や地域の人々とのふれあいや心と身体の健康づくりを主眼とした、手作りのウォーキング大会です。どこを歩いても春を謳歌することが出来るこの季節に是非参加してみませんか？詳しくは、徳島県ウォーキング協会HPをご覧ください。

開催期間：2013/3/23（土）・24（日）

【雨天決行、警報以外は実施します。】

お問い合わせ：徳島県ウォーキング協会

TEL：088-656-3636

FAX：088-656-3636

開催地：鳴門市市民会館

（鳴門市役所内、JR鳴門駅から徒歩約10分）

料金：大人：1,500円

 中高校生：1,000円

 小学生以下：無料

※2日でも1日でも同額。

参加取り消しの際は返金しません。

第 12 届

阿波两日行

欢迎县内及国内参加者。步行大会主要以身心健康为目的，为人们提供接触涡潮、历史、文化、史迹、特产及地区居民的机会。无论走到何处，都能看到春天的迷人景色。欢迎您前来参加！
详细请参照德岛县 WALKING 协会主页。

举办时间：2013/3/23（周六）・24（周日）

【除发布天气预警信号外，雨天照常举办。】

TEL：088-656-3636

FAX：088-656-3636

举办地点：鸣門市市民会館

（鳴門市役所内、JR鳴門站徒歩約10分钟）

费用：大人：1,500日元

 中学生及高中生：1,000日元

 小学生以下：免费

※两天步行与一天步行费用相同。

若取消参加，恕不退还相关费用。

第 25 回 ビッグひな祭り

ビッグひな祭りは、勝浦に春を呼ぶイベントとして始まったもので、今回で第22回を迎えます。会場の中央にピラミッド状の百段のひな壇がそびえ、周囲に大小三百段のひな壇に、全国から寄せられた約30,000体のひな人形が飾られ、日本に春を告げるイベントに発展し、期間中4～5万人が見物に訪れています。

開催期間：2013/2/24（日）～4/7（日）

 9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

開催地：勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬

 人形文化交流館

料金：大人 300円

 団体 200円（10人以上）

 小学生 100円

アクセス：JR徳島駅→徳島バス勝浦線で約60分

 「人形文化交流館前」下車。

第 25 届 大型女儿节活动

大型女儿节活动是在胜浦举办的迎春活动，本年度是第22次举办。会场中央摆有金字塔状的百阶偶人架，四周亦摆上百阶偶人架，架上摆放来自全国共30000件偶人作品。作为日本迎春节日之一，每年都有4～5万人前来观赏。

举办时间：2013/2/24（周日）～4/7（周日）

 9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

举办地点：勝浦郡勝浦町大字生名字月之瀬

 人形文化交流館

费用：大人 300日元

 团队 200日元（10人以上）

 小学生 100日元

交通方式：JR徳島车站→徳島巴士勝浦线约60分钟

 「人形文化交流館前」下车即到。

出羽島アート展 2013

徳島県牟岐町にある離島、出(て)羽島(ばじま)でアート展が開催されています！

島の美しい風景や空き家を活用し、島全体をキャンバスに見立てたアートフェスティバルで、県内外の有名な芸術家による現代アートの作品や、島の子供たちによるアート作品が多数展示されます。草間彌生ドット実験室、ポップアート作家・奈良美智（ならよしも）の映画上映会など、世界的に有名なアーティストの企画も見逃せません！

また、イベント開催中は、地元の食材を使った飲食店やコーヒーショップなどもありますので、島の美味しいものを食べながらゆったりとした島の時間をお楽しみください。

開催期間：2013/2/3（日）～2013/3/31（日）

開催地：海部郡牟岐町出羽島

（牟岐港から出羽島連絡船で約15分）

お問い合わせ：牟岐町商工会

TEL：0884-72-0194

リンク：出羽島アート展2013ホームページへ

出羽島艺术展 2013

徳島县牟岐町有一个离岛叫出羽岛，在那里举办艺术展。

利用岛上美丽的风光和空出的住家，将整座岛屿作为艺术展览会的会场，展示了县内外有名的艺术家制作的现代艺术作品，及岛上生活的孩子们制作的艺术品。草间弥生实验室，流行艺术作家奈良美智的电影公映会等，世界上著名的艺术家的策划展览不容错过！

另外，举办的活动期间，使用当地食材供应的餐饮店及咖啡店等开设，在品味岛屿美食的同时，享受在岛上的悠闲时光！

举办期间：2013/2/3（周日）-- 2013/3/31（周日）

举办地：海部郡牟岐町出羽岛

（牟岐港出发乘坐出羽岛轮渡需约15分钟）

咨询：牟岐町商工会

TEL：0884-72-0194

链接：出羽岛艺术展2013官网

阿波十郎兵衛人形浄瑠璃まつり

弥生公演

徳島県内の人形座・大夫部屋が出演し、徳島の郷土芸能【阿波人形浄瑠璃】の色々な演目を上演する豪華な2日間！

開催期間：2013/3/16（土）・17（日）

お問い合わせ：阿波十郎兵衛屋敷

TEL：088-665-2202

開催地：徳島市川内町宮島本浦 184

阿波十郎兵衛屋敷

アクセス：徳島ICから車で約5分

鳴門ICから車で約20分

阿波十郎卫人形浄瑠璃节

弥生公演

徳島県内の人形座大夫水平演员出演，徳島の郷土芸能〔阿波人形浄瑠璃〕连续2天上演豪华多彩的表演。

举办时间：2013/3/16（周六）・17（周日）

咨询处：阿波十郎兵衛屋敷

TEL：088-665-2202

举办地点：徳島市川内町宮島本浦 184

阿波十郎兵衛屋敷

交通方式：从徳島IC下，开车约5分钟

从鸣门IC下，开车约20分钟

第十四届义捐马拉松

举办时间：2013/5/12（周日） 9:30～

举办地点：月见之丘海滨公园

主办：松茂町国际交流协会

松茂徳島空港ライオンズクラブ

截止日期：2013/3/29（周五）

咨询电话：088-699-8711

费用：小学生 初中生 高中生 1,000 日元

一般 2,000 日元

TOPIA 情報欄

多文化共生フォーラム

「南海トラフの巨大地震」の発生が危惧される徳島県。今年が多文化共生フォーラムは、国際協力のカリスマとして知られている、新潟県長岡市国際交流「地球広場」センター長、羽賀友信様をお迎えします。阪神淡路・中越・中越沖・東日本大震災と、多くの震災復興に携わってきた実体験をお聞きし、在住外国人が災害弱者とならないための支援のあり方、多文化共生のまちづくりについて考えを深めていきましょう！ぜひご参加ください！

講師：羽賀 友信 氏

(長岡市国際交流センター「地球広場」センター長)

演題：「多文化・協働型災害支援」

日時：平成25年3月8日(金) 14:30～16:30

場所：(財)徳島県国際交流協会 会議室

参加費：無料！

問い合わせ・申し込み：当協会まで(当日参加も可)

TEL：088-656-3303

FAX：088-652-0616

中文・英文

电话咨询 / TOPIA 柜台咨询

电话号码：088-656-3303

中文担当：藤原(ふじわら)

英语担当：池上(いけがみ)

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際局

国際戦略課 徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：罗拓夫 藤原 唯

正しい知識で、差別解消